

No. 53387*

**South Africa
and
China**

Agreement between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the People's Republic of China on cooperation in the fields of human resource development and employment service. Cape Town, 15 September 2014

Entry into force: *15 September 2014 by signature, in accordance with article 9*

Authentic texts: *Chinese and English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *South Africa, 14 January 2016*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Afrique du Sud
et
Chine**

Accord entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République populaire de Chine sur la coopération dans les domaines du développement des ressources humaines et du service de l'emploi. Le Cap, 15 septembre 2014

Entrée en vigueur : *15 septembre 2014 par signature, conformément à l'article 9*

Textes authentiques : *chinois et anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Afrique du Sud, 14 janvier 2016*

**Le numéro de volume RTNU n'a pas encore été établi pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

南非共和国政府与中华人民共和国政府 在人力资源开发和就业服务领域合作协定

南非共和国政府和中华人民共和国政府（以下称双方或分别称一方），基于促进和发展在平等、互利、互惠的基础上开展人力资源开发与就业服务领域的交流与合作的愿望，达成如下一致：

第一条 执行机构

负责执行本协定的机构是：

- 一、南非共和国劳工部；
- 二、中华人民共和国人力资源和社会保障部。

第二条 合作范围

- 一、双方将在人力资源开发与就业服务领域开展合作。
- 二、一方根据本协议开展的所有合作活动均应遵守在本国境内有效的国内法律。

第三条 合作领域

双方将在以下领域开展合作：

- （一）加强就业服务的战略和项目；
- （二）加强劳动监察服务；

- (三) 社会保障 (失业保险和对员工的补偿);
- (四) 应对劳动力和全球化挑战的就业措施;
- (五) 双方以书面形式同意的其它合作领域。

第四条 合作形式

双方将通过以下形式开展合作:

- (一) 部级互访;
- (二) 高级官员和专业考察团组互访;
- (三) 互派专家进行培训和举办研讨会;
- (四) 双方交流有关人力资源开发与就业服务领域的资料;
- (五) 交流有关全球化劳动力市场所需技能培训的就业政策;
- (六) 在国际劳工组织及地区和国际组织平台共同协调立场;
- (七) 双方以书面形式同意的其它合作形式。

第五条 实施

一、双方应协商制定年度计划,根据年度计划实施本协议中规定的合作活动。

二、年度计划应针对本协议第三条和第四条中的合作领域与合作形式进行详细规定。

第六条 经费安排

(一) 实施本协定框架下的合作活动所产生的费用, 应遵循各自承担本方费用的原则。

(二) 特殊情况下, 可由双方另行书面约定费用如何承担。

第七条 修订

经双方同意, 本协定可通过外交渠道互换照会的形式进行修订。

第八条 争议处理

关于本协定的解释或执行方面的争议应通过双方协商或谈判友好解决。

第九条 生效、有效期和终止

一、本协定自签字之日起生效。

二、本协定有效期 4 年, 在期满前如任何一方未以书面形式提出终止本协定, 则本协定有效期将自动延长 4 年, 并依此法顺延。

三、任何一方欲提前终止本协定, 应通过外交途径书面通知另一方。本协定自上述通知发出之日起第 180 日终止。

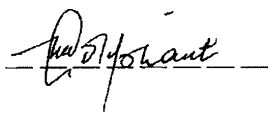
四、本协定的终止不影响根据本协定正在进行并在本协定终止时尚未完成的具体合作活动。

下列代表，经各自政府正式授权，签署本协定，以资证明。

本协定于二〇一四年 月 日在 签订，一式两份，每份均用英文和中文写成，两种文本同等做准。

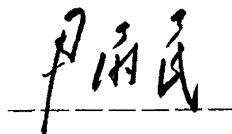
南非共和国政府

代表

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'D. M. D. M. D.', written over a horizontal line.

中华人民共和国政府

代表

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'F. M. D.', written over a horizontal line.